



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1212G Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) (germană)							
	—							
2.2 Titularul activităților de curs	-/-							
2.3 Titularul activităților de seminar	asist. dr. Tímea Ferencz							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 LP	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități					-/-
3.7 Total ore studiu individual		3x14=42			
3.8 Total ore pe semestru		7x14=98			
3.9 Numărul de credite		4			

4. Precondiții – nu este cazul

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	-/-
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> sală de curs practic prezență la cursul practic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 – Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2</i>
---------------------------------------	--

	este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<p>La sfârșitul cursului de <i>Introducere în tehnica traducerii</i>, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vor cunoaște problemele și dificultățile de traducere conform teoreticienilor din domeniu • vor avea bazele documentării pe internet • vor cunoaște termeni fundamentali din teoria traducerii. <p>La sfârșitul cursului de <i>Exprimare scrisă și orală</i>, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vor cunoaște elementele constitutive ale unui text scris și vor ști să pregătească un referat/eseu de lungime mică spre medie; • vor fi capabili să susțină o scurtă intervenție orală în limba germană.

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii (GE)		Structura fiecărui calup (format din două cursuri):
CP1. Traducerea ca transfer cultural II (sistemul de traducere în trei etape – Nida și Taber, conceptul sociolingvistic al traducerii) – Traducerea T1		<ul style="list-style-type: none"> • Scurtă prezentare teoretică, însoțită de exemple concrete, urmată de discuții
CP2. Evaluarea T1		<ul style="list-style-type: none"> • traducerea textului propus în echipe mici, cadrul didactic trecând de la o echipă la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii
CP3. Principiul finalist al traducerii I (de la comparația sistemelor lingvistice la text I) – Traducerea T2		<ul style="list-style-type: none"> • evaluarea traducerilor, discutarea punctuală a dificultăților și problemelor, identificarea strategiilor și resurselor care puteau fi folosite
CP4. Evaluarea T2		
CP5. Principiul finalist al traducerii II (de la comparația sistemelor lingvistice la text II) – Traducerea T3		
CP6. Evaluarea T3		
CP7. Actul traducerii I (teoria skoposului I) – Traducerea T4.		
CP8. Evaluarea T4		
CP9. Actul traducerii II (teoria skoposului II) – Traducerea T5		
CP10. Evaluarea T5		
CP11. Actul traducerii III (traducerea ca act de cooperare) – Traducerea T6		
CP12. Evaluarea T6		
CP13. Actul traducerii IV (traducătorul ca expert cultural și textual)		
CP14. Recapitulare. Simulare de examen		

Bibliografie:

1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/>);
2. Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>);
3. Nord, Christiane: *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;
4. Nord, Christiane: *Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten*. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 2/1987, S. 5-8;
5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen*. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Exprimare scrisă și orală (GE)		
CP1. ES: Textul scris. Introducerea I. EO: Prezentarea structurii semestrului și a așteptărilor. Programe de prezentare.		
CP2. ES: Textul scris. Introducerea II. EO: Pregătirea unei prezentări I.		
CP3. ES: Tranziția de la un fragment la altul I. EO: Pregătirea unei prezentări II.		
CP4. ES: Tranziția de la un fragment la altul II. EO: Pregătirea unei prezentări III.		
CP5. ES: Descrierea unui grafic sau a unui tabel I. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP6. ES: Descrierea unui grafic sau a unui tabel II. EO: Prezentări orale din partea studenților.	conversația, exercițiul, proiecte în grup și individuale, simularea	
CP7. ES: Descrierea unui grafic sau a unui tabel III. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP8. ES: Argumentarea I. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP9. ES: Argumentarea II. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP10. ES: Argumentarea III. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP11. ES: Încheierea I. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP12. ES: Încheierea II.		

EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP13. ES: Încheierea III. EO: Prezentări orale din partea studenților.		
CP14. ES: Recapitulare EO: Prezentări orale din partea studenților.		
Bibliografia: <ol style="list-style-type: none"> Handwerk, Michael: <i>Präsentieren und referieren</i>. Vorträge richtig strukturieren und überzeugend halten. Hannover: humboldt 2009. (https://www.medimops.de/michael-handwerk-praesentieren-und-referieren-vortraege-richtig-strukturieren-und-ueberzeugend-halten-broschiert-M0386910757X.html); Kniffka, Gabriele; Gutzat, Bärbel: <i>Training TestDaF</i>. Material zur Prüfungsvorbereitung. Trainingsbuch. Berlin und München: Langenscheidt 2006. (https://www.klett-sprachen.de/training-testdaf-trainingsbuch-mit-2-audio-cds/t-1/9783126066396); Lodewick, Klaus: <i>DSH & Studienvorbereitung 2020</i>. Text- und Übungsbuch. Göttingen: Fabouda-Verlag 2010. (https://www.lehmanns.de/shop/nocategory/5319497-9783930861439-dsh-und-studienvorbereitung-2020-dsh-und-studienvorbereitung); Niederhauser, Jürg: <i>Die schriftliche Arbeit – kurz gefasst</i>. Eine Einleitung zum Schreiben von Arbeiten in Schule und Studium. 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag 2006 (https://shop.duden.de/products/duden-ratgeber-die-schriftliche-arbeit); o.A.: <i>Mittelpunkt B2/C1 Redemittelsammlung</i>. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen 2008. (https://www.klett-sprachen.de/mittelpunkt-b2-c1/t-1/9783126766159); Renz, Karl-Christof: <i>Das 1 x 1 der Präsentation</i>. Für Schule, Studium und Beruf. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Wiesbaden: Springer Gabler 2016. (https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-658-10211-1); Roche, Jörg (Hg.): <i>Fit für den TestDaF</i>. Tipps und Übungen. Ismaning: Hueber Verlag 2015. (https://shop.hueber.de/de/fit-f-r-den-testdaf-paket.html); Schnack, Arwen: <i>Deutsch intensiv – Wortschatz B2</i>. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen 2020. (https://www.klett-sprachen.de/deutsch-intensiv-wortschatz-b2/t-1/9783126750783). 		





9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic			
Introducere în tehnica traducerii	<ul style="list-style-type: none"> corectitudine semantică corectitudine gramaticală omisiuni adăugiri registru și stil grafie și punctuație 	test final constând din traducerea unui text + comentarea traducerii pe baza teoriei parcurse	50%
Exprimare scrisă și orală	ES: corectitudine gramaticală și stilistică, respectarea cerințelor exercițiului EO: vorbirea liberă, corectitudinea și claritatea în exprimare și pronunție	test final constând dintr-un proiect făcut acasă: întocmirea unui text scris + o prezentare orală	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> înțelegerea unui text în germană de dificultate medie; exprimare corectă în limba română (la proba de traducere); exprimarea corectă și clară în germană a unor opinii personale argumentate; identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C; răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare 			

- generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare;
- utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate;
 - redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B și C, fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice;
 - nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR)

Data completării 06.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 15.03.2023	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății